ENTRANCE EXAMINATIONS – 2018
M.Phil. TRANSLATION STUDIES

Time : 2 hours
Max. Marks : 80

Hall Ticket No.

INSTRUCTIONS FOR THE CANDIDATE

1. Write your Hall Ticket No. in the OMR Answer Sheet given to you. Also, write your Hall Ticket No. in the space provided above.

2. This Question paper consists of two parts: Part – A and Part – B contains with 40 Questions in each Part, printed in 11 pages including this page. OMR Answer sheet will be provided separately.

3. Each question carries One mark. There is negative marking of 0.33 for each wrong answer.

4. Answers are to be marked on the OMR Answer Sheet following the instructions provided thereon.

5. Please handover the OMR Answer Sheet at the end of the examination to the Invigilator. You may take the Question Paper after the examinations is over.

6. No additional sheet will be provided. Rough work can be done in the Question paper itself.
PART - A
Research methodology and Aptitude Test (40 Marks)

1. In a certain code, ROUNDS is written as RONUDS. How will PLEASE be written in the same code?
   A. LPAESE  B. PLAEESE  C. LPAEES  D. PLASEE

2. If BLOOD is coded as 24113 and BRUST is coded as 20678, then the code for ROBUST is ________.
   A. 620781  B. 012678  C. 678102  D. 610732

3. Insert the missing number: 8  24  12  ?  18  54
   A. 26  B. 24  C. 36  D. 32

4. Statement: Most students are intelligent.
   Conclusion:  
   i) Some students are intelligent.
   ii) All students are not intelligent.
   Which of the following is implied?
   A. Only (i) is implied  B. Only (ii) is implied  
   C. Both (i) and (ii) are implied  D. Neither (i) nor (ii) are implied

5. 'Cube' is related to 'Square' in the same way as 'Square' is related to ________.
   A. Line  B. Point  C. Plane  D. Triangle

6. Bird : Fly :: Snake : ?
   A. Crawl  B. Hole  C. Bark  D. Venom

7. Match List I with List II and select the correct answer from codes given below.

<table>
<thead>
<tr>
<th>LIST I: Institutions</th>
<th>LIST II: Locations</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(i) Indian Council of Historical Research (ICHR)</td>
<td>(a) Shimla</td>
</tr>
<tr>
<td>(ii) Indian Institute of Advanced Studies (IIAS)</td>
<td>(b) New Delhi</td>
</tr>
<tr>
<td>(iii) Indian Council of Philosophical Research (ICPR)</td>
<td>(c) Mysore</td>
</tr>
<tr>
<td>(iv) Central Institute of Indian Languages</td>
<td>(d) Lucknow</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Codes:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>(i)</th>
<th>(ii)</th>
<th>(iii)</th>
<th>(iv)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A</td>
<td>(b)</td>
<td>(a)</td>
<td>(d)</td>
<td>(c)</td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>(a)</td>
<td>(b)</td>
<td>(c)</td>
<td>(d)</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>(b)</td>
<td>(d)</td>
<td>(a)</td>
<td>(c)</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>(d)</td>
<td>(c)</td>
<td>(b)</td>
<td>(a)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

8. Which of the following is not a fundamental right?
A. Right to equality
B. Right against exploitation
C. Right to freedom of speech and expression
D. Right to free education for all up to the age of 14

9. If A stands for 5, B for 6, C for 7, D for 8, and so on, what do the numbers 22, 25, 822, and 5 stand for?
A. PRIYA  B. NEEMA  C. MEENA  D. RUDRA

10. The sentence that the speaker decides to communicate to the listener is
A. Message  B. Signal  C. Speech  D. Cortex

11. The objective of descriptive research is
A. to describe things  B. to identify and focus on the present conditions  C. to do field study  D. to do a non-theoretical work.

12. Fury : Ire :: _______ : _______

13. Editor : Magazine :: _______ : _______
A. Novel : Writer  B. Poem : Poet  C. Director : Film  D. Psychiatrist : Neurotic

14. Pointing towards a boy, Nelson said, "He is the son of only son of my grandfather." How is the boy related to Veena?
A. Uncle  B. Brother  C. Cousin  D. Father

15. Which branch of Philosophy deals with knowledge, its structure, method and validity?
A. Logic  B. Aesthetics  C. Epistemology  D. Metaphysics
16. Which type of research method is most appropriate when the focus of the research is subjective experience?
   A. Pre-empirical  
   B. Descriptive method  
   C. Experimental method  
   D. Qualitative method

17. Which branch of philosophy examines issues pertaining to the nature of reality?
   A. Ontology  
   B. Axiology  
   C. Semiology  
   D. Numerology

18. Research is not ________ free.
   A. Value  
   B. Researcher  
   C. Collaboration  
   D. Oral

19. History and narratives are one of major thrust areas of research in Translation Studies. Oral history forms a part of which of the following methods of historiography?
   A. Private sources  
   B. Secondary sources  
   C. Running records  
   D. Recollections

20. Research is not based upon ________.
   A. Scientific methods  
   B. Experiments  
   C. Scientists  
   D. General Principles

21. The list of the sources of information used or consulted in thesis which occurs at the end of the thesis is known as ________.
   A. Introduction  
   B. Bibliography  
   C. Body-text  
   D. Conclusion

22. The place to make recommendations or state ideas for further research in a dissertation / thesis is ________.
   A. Preface  
   B. Appendix  
   C. Conclusion  
   D. Introduction

23. Field study is related to ________.
   A. Real life situations  
   B. Experimental situations  
   C. Laboratory situations  
   D. Archival research

24. If the following words are arranged in dictionary order, which word will come in the middle?
   Gunny, Gunsmith, Gunmetal, Gunpowder, Gunnery
   A. Gunnery  
   B. Gunny  
   C. Gunmetal  
   D. Gunpowder
25. Bibliography given in a research report _________.
   A. Helps those interested in further research and studying the problem from another angle
   B. Makes the report authentic
   C. Shows the vast knowledge of the researched
   D. None of the above.

26. Which theory is derived from the studies of Saussure and Peirce?
   A. Mass society theory
   B. Hegemony theory
   C. Culture and semiotic theory
   D. Political economic media theory

27. The review of a related study is important while undertaking a research because _________.
   A. It avoids duplication
   B. It helps in understanding the gaps
   C. It helps the researcher not to draw illogical conclusions
   D. It helps the researcher to focus on the study area.

28. Separating the researcher and what is being researched is a standard critique of the _________ research paradigm.
   A. Positivist
   B. Quantitative
   C. Qualitative
   D. Critical Theory

29. A researcher’s misconduct would violate ________ codes for research.
   A. Wholesome
   B. Productive
   C. Ethical
   D. Investigation

30. Michel Foucault and Jacques Derrida developed _________ as a research paradigm in the 20th Century.
   A. Deconstruction
   B. Empiricism
   C. Ethnography
   D. Semiotics

31. The emphasis on examining language in qualitative research, provides indicators of ________ relationship.
   A. Static
   B. Political
   C. Dynamic
   D. Partner

32. Qualitative research assumes a ________ reality.
   A. Subjective
   B. Objective
   C. Shared
   D. Interpersonal

33. Striving for ________ in research is not only a scientific goal, but also an ethical goal.
   A. Completion
   B. Publication
   C. Perfection
   D. Presentation
34. The method of research reporting should be ________.
   A. Scientific  B. Ethical and attractive  C. Favourable to globalization  D. Personal

35. What is not possible in case of the field experiment?
   A. Randomization  B. Manipulation  C. Control of extraneous variables  D. Both Randomization and Control of extraneous variables

36. Inability to accept another culture's world view is ________.
   A. Ethnocentrism  B. Stereotyping  C. Cultural-blindness  D. Discrimination

37. Which communication study is also referred as cross-cultural communication?
   A. Non verbal  B. Intrapersonal  C. Intercultural  D. Objective

38. Find the odd one out:
   A. PQS  B. TUV  C. JKL  D. CDE

39. Cinema is a/an _____________ media.
   A. Visual  B. Audio-visual  C. Audio  D. Print

40. Which one of the followings do not provide entertainment to the target audience?
   A. TV programmes  B. Magazines  C. Leaflets  D. Newspaper features

**PART - B**  
Subject Knowledge (40 Marks)

41. Feminist translators have advocated a translation of ________.
   A. betrayal  B. resistance  C. equivalence  D. patriarchy

42. 'I Know Why the Caged Bird Sings' is a famous poem written by ________.
   A. Toni Morrison  B. Kamala Das  C. Maya Angelou  D. Toru Dutt
43. Translation ___________ power structures within wider social and cultural contexts.
   A. establishes   B. produces   C. maintains   D. challenges

44. Babel marks the multiplicity of ____________.
   A. genders   B. translations   C. languages   D. literatures

45. Vishal Bhardwaj made three films Maqbool, Omkara, and Haider based on three tragedies by William Shakespeare. This is an example of:
   A. Intra-lingual translation   B. Inter-semiotic Translation
   C. Inter-lingual translation   D. Interpretation

46. Dynamic system of signification in language regulates and produces ____________ positions.
   A. identity   B. moral   C. spatial   D. social

47. Russian Formalists used the device of estrangement/defamiliarization for ____________.
   A. Backgrounding   B. Cohesion
   C. Foregrounding   D. Coherence

48. In which of the following poems of T. S. Eliot, is the character Tiresias?
   A. Prelude   B. Journey of the Magi
   C. The Waste Land   D. Four Quartets

49. Vijayasena's Revantagiri-rāsa (1235 AD) is a text from early ____________ literature.
   A. Marathi   B. Gujarati
   C. Bengali   D. Odiya

50. In work of art, rewarding of virtue and the punishment of voice is called as ____________?
   A. Natural Justice   B. Poetic Justice
   C. Artistic Justice   D. Critical Justice

51. A novel by E. M. Forster that represents a vivid picture of India?
   A. Maurice   B. The Longest Journey
   C. A Passage to India   D. A Room with a View
52. *Adha Lekha Dastabej* (1988: *An Unfinished Autobiography*) is written by the famous writer _________.

A. Mamoni Raisom Goswami  
B. Nalini Bala Debi  
C. Ashapurna Devi  
D. Mahadevi Verma

53. A linguist who has contributed the concept of ‘linguistic sign’ is _________.

A. Roman Jakobson  
B. F. de. Saussure  
C. Bloomfield  
D. I. A. Richards

54. Which of the following is written by the famous Italian author Italo Calvino?

A. *The Castle of Crossed Destinies*  
B. *Chronicle of a Death Foretold*  
C. *The Congress*  
D. *The Stone of the Sun*

55. "No two languages are ever similar to be considered as representing the same social reality. The worlds in which different societies live are distinct worlds not merely the same world with different labels attached" is a statement by:

A. Edward Sapir  
B. Ferdinand de Saussure  
C. Roman Jakobson  
D. Susan Bassnett

56. Miguel de Cervantes Saavedra is a Spanish writer. The most famous novel written by him is _________.

A. *100 days of Solitude*  
B. *Love in the Time of Cholera*  
C. *Autumn of the Patriarch*  
D. *Don Quixote*

57. J.C. Catford distinguishes between the following two types of untranslatability:

A. Textual and Stylistic  
B. Syntactic and Semantic  
C. Linguistic and Cultural  
D. Textual and Conceptual

58. According to the following theory "original texts are constantly being rewritten in the present and each reading/translation reconstructs the source text."

A. Deconstruction  
B. Readers Response  
C. New Historicism  
D. Structuralism

59. Which one of the following books is edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha:

A. *The Translation Studies Reader*  
B. *Translation Studies*  
C. *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*  
D. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*
60. New words coined in translation are known as:
   A. Synonyms  B. Hyponyms  C. Neologisms  D. Antonyms

61. The most prestigious literary award in the world, the Nobel Prize for Literature, was awarded to Pablo Neruda in 1971. Pablo Neruda is a _______ poet.
   A. Argentinian  B. Fijian  C. Chilean  D. Costa Rican

62. Author of *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*:
   A. James Holmes  B. Itamar Even-Zihar  C. Gideon Toury  D. Andre Lefevere

63. _______ has exposed very powerfully the sexist metaphors deployed in the discussion of translations in her essay "Gender and the Metaphorics of Translation":
   A. Lori Chamberlain  B. Sherry Simon  C. Maria Tymoczko  D. Judith Butler

64. *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche* (1997) is written by _______.
   A. Eugene Nida  B. Barbara Godard  C. Douglas Robinson  D. Lawrence Venuti

65. *The Handbook of Translation Studies* is edited by _______.
   A. Mark Shuttleworth  B. Yves Gambier and Luc van Doorslaer  C. Susan Bassnett and Harish Trivedi  D. Mona Baker

66. Translation is a _______ act.
   A. political  B. social  C. cultural  D. secular

67. Samuel Beckett, the playwright famous for penning down *Waiting for Godot* is a / an _______ writer.
   A. British  B. Italian  C. Spanish  D. Irish

68. Sir Syed's education movement influenced the _______ movement in Urdu literature.
   A. feminist  B. progressive  C. literary  d. post-modernist
69. The Devanagari script in which most of the Hindi texts are written is derived from ________ script.
A. Brahmi  B. Gurmukhi  C. Nastaliq  D. Assamese

70. One of the famous publishing houses that publishes academic / research material on translation is ________.
A. Taylor and Francis  B. Elsevier  C. John Benjamins Publishing Company  D. Science Direct

71. Zubaan is an independent ________ publishing house in New Delhi of international and national importance.
A. Indian  B. vernacular  C. feminist  D. Dalit

72. Malik Muhammad Jayasi’s *Padmavat*, a masterpiece of Bhakti literature, is written in ________ language.
A. Brij  B. Avadhi  C. Myithili  D. Bhojpuri

73. “A translation is a translation of a translation of a translation,” remarked Octavio Paz. Octavio Paz is a / an ________ writer.
A. Cuban  B. Peruvian  C. Mexican  D. Italian

74. *The Female Eunuch* is a book written by ________.
A. Germaine Greer  B. Judith Butler  C. Simone de Beauvoir  D. Julia Kristeva

75. *Translation, Translation* (2007) is a book edited by ________.
A. Gabriela Saldanha  B. Susan Petrilli  C. Maria Tymozcko  D. Eva Hung

76. Mamang dai is a ________ writer in India.
A. Mizo  B. Khasi  C. Naga  D. Nepali

77. Lakshminath Bezbaroa is a celebrated pioneer of modern ________ literature.
A. Assamese  B. Bangla  C. Odiya  D. Nepali

A. Mary Snell-Hornby  B. Gideon Toury  C. Eva Hung  D. Itamar Evan-Zohar
79. *Ramcharitam* (late / early 13th Century), an epic poem written by Cheeraman is a ____________ text.

A. Malayalam  B. Telugu  C. Kannada  D. Tamil

80. Translation Studies is an area of research in the field of ____________.

A. Humanities  B. Social Sciences  C. Culture Studies  D. Interdisciplinary

***